Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech cię nie opuszcza łaska ani prawda,\* \*\* zawiąż je sobie na szyi,\*\*\* wypisz je na tablicy swego serca,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech cię nie opuszcza łaska ani prawda, zawiąż je sobie na szyi, wypisz na tablicy swego serca, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech cię nie opuszczają miłosierdzie i prawda, przywiąż je do swojej szyi, wypisz je na tablicy swojego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miłosierdzie i prawda niech cię nie opuszczają; uwiąż je u szyi twojej, napisz je na tablicy serca twojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miłosierdzie i prawda niech cię nie opuszczają: obwiń je około szyje twojej i napisz na tablicach serca twego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech miłość i wierność cię nie opuszczą, przymocuj je sobie do szyi, na tablicy serca je wypisz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech cię nie opuszcza łaska i prawda, zawiąż je sobie na szyi, wypisz je na tablicy swojego serca! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dobroć i prawda niech cię nie opuszczają, zawiąż je sobie na szyi, zapisz je na tablicy swojego serca, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pozwól, byś zagubił miłość i wierność, zawieś je sobie na szyi, zapisz na tablicy swego serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech miłość i wierność nie opuszczają cię nigdy! Uwiąż je u swej szyi (wypisz na tablicy serca swego), |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Милостині і віри хай не збаракне в тобі, зачіпи ж їх на твоїй шиї, і знайдеш ласку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niechaj cię nie opuszcza prawda i miłosierdzie; obwiąż je wokół twojej szyi oraz zapisz je na tablicy twojego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj cię nie opuszcza lojalna życzliwość i wierność prawdzie. Zawiąż je wokół swej szyi. Napisz je na tablicy swego serca |

1. 1) Datki na biednych i dowody wierności niech cię nie opuszczają G. Prawda, אֱמֶת (’emet), ozn. też trwałość, wierność, stabilność, niezawodność. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:6</x>; <x>240 16:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 6:4-9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 30:14</x>; <x>240 7:3</x>; <x>300 17:1</x>; <x>300 31:33</x> [↑](#footnote-ref-5)